

草津本白根山の噴火について

草津本白根山噴火に関し、不安とご心配をおかけいたしております。

報道にあるとおり3000年以來の噴火と言われております。噴火により噴火警戒レベルが3になりましたが、本白根山と草津温泉街は5キロメートル以上離れており、全く温泉街には危険が及ぶ位置にありません。当然のことですが、草津町長として噴火口周辺を暫定的に2キロメートルの立入りを禁じていますが、その範囲以外は危険はありません。この度の噴火の被弾距離は約1キロメートルと推定しております。

火山噴火はマグマ噴火、マグマ水蒸気噴火、水蒸気噴火と分類されますが、今回の草津本白根山で発生しているのは水蒸気噴火とされ、マグマが噴出し温泉街に到達するような事はありません。また、一部報道で言われている融雪泥流の問題は火山の種類から考えられません。

すでに本日1月24日より天狗山スキー場、御成山スキー場は営業を再開します。また、殺生クワッドリフト、青葉山ゲレンデの営業も近日中に行う予定です。

なお、（湯釜のある）白根山の噴火警戒レベル1の規制範囲（500m規制）に変化はありませんので、志賀草津高原ルート（国道292号）は関係者との協議を行いますが4月に開通を予定しております。

草津町は情報収集を行いサイエンスの視点から対応しておりますので、安心して草津温泉にお越しください。

平成30年1月24日

草津町長



January 24, 2018

Notice concerning the Eruption of Mt. Kusatsu-Motoshirane

Thank you for your concern following the recent Mt. Kusatsu-Motoshirane eruption.

As has been reported in the news, it is believed that the eruption was the first on Mt. Kusatsu-Motoshirane in some 3,000 years. Although the eruption warning level has been raised to 3, it should be remembered that Mt. Kusatsu-Motoshirane is located more than five kilometers from the Kusatsu Onsen village. Therefore, the eruption poses absolutely no danger to the village. A temporary “no-entry” zone is being enforced for a two-kilometer area around the crater. However, it is estimated that projectiles ejected from the crater will travel no more one kilometer, and thus there is no danger outside of the no-entry zone.

Volcanic eruptions are classified as magma eruptions, magma-steam eruptions, and steam eruptions. The recent eruption of Mt. Kusatsu-Motoshirane is thought to have been a steam eruption. Accordingly, there is no possibility that magma will spew out of the crater and reach the village. Additionally, the problem of mudslides caused by melting snow, which has been mentioned by some in the media, is unlikely to occur given the type of volcano.

As of today, January 24, the Tengu-yama Ski Resort and Onariyama Ski Resort have reopened for business. The Sessho Quad Lift and Aobayama Slope are scheduled to reopen in the coming days.

Please note that the eruption warning level for Mt. Kusatsu-Shirane remains unchanged at 1. Accordingly, National Route 292 (the Shiga Kusatsu Kogen Route) is scheduled to open in April, pending discussions with authorities.

Kusatsu Town is gathering information and responding to the eruption based on science. We encourage everyone to visit Kusatsu Onsen with peace of mind.

Nobutada Kuroiwa
Mayor
Kusatsu Town

草津本白根山火山喷发

日前草津本白根山突然发生火山喷发，令各界十分担心。

正如媒体报道所言，本次火山喷发是时隔约 3000 年的喷发。火山喷发警戒级别目前定为 3 级，但由于草津温泉距离本白根山 5 公里以上，温泉区并不存在任何危险。目前，政府虽暂定火山喷发周围约 2 公里内为禁止入内区域，但实际有火山石坠落危险的范围在喷发处的 1 公里以内。因此，禁止入内区域以外的地方无任何危险。

火山喷发分为岩浆喷发、岩浆水蒸气喷发和水蒸气喷发。本次草津本白根山的喷发属于水蒸气喷发，不会发生岩浆喷发并抵达温泉区的情况。另有部分媒体报道所称的融雪造成泥石流的问题，从火山种类来看，不存在可能。

今天（1 月 24 日）起，天狗山滑雪场、御成山滑雪场将重新开始营业。另，杀生四人索道及青叶山滑道也将于近日重新开始营业。

此外，鉴于草津白根山的火山喷发警戒级别保持 1 级不变，我们将与相关方协议，计划于 4 月开通 292 号国道（志贺高原路径）。

草津町政府将积极收集相关信息，进行科学应对，欢迎大家放心前来草津温泉。

2018 年 1 月 24 日

草津町长 黑岩信忠

구사쓰 모토시라네산의 분화에 대하여

구사쓰 모토시라네산 분화와 관련하여 심려를 끼쳐 드리고 있습니다.

보도를 통해 알려진 바와 같이 약 3000 년 만의 분화라고 합니다. 분화 경계 레벨 3 이 되었지만, 모토시라네산과 구사쓰 온천가는 5 킬로미터 이상 떨어져 있기 때문에 온천가에는 전혀 위험이 없습니다. 잠정적으로 분화구 주변 2 킬로미터의 출입을 금지하고 있지만, 이번 분화의 피해 범위는 약 1 킬로미터로 추정되고 있으므로 출입 금지 지역 이외에 위험은 없습니다.

화산 분화는 마그마 분화, 마그마 수증기 분화, 수증기 분화로 분류되지만, 이번 구사쓰 모토시라네산에서 발생하고 있는 것은 수증기 분화로 간주되고 있으며, 마그마가 분출해 온천가에 도달하는 일은 있을 수 없습니다. 또한 일부 보도에서 말하는 용설이류의 문제는 화산 종류에서는 일어날 수 없습니다.

오늘 1 월 24 일부터 텐구야마 스키장과 오나리아마 스키장은 영업을 재개합니다. 또한 셋쇼 4 인승 리프트, 아오바야마 겐렌테(슬로프) 영업도 조만간 재개될 예정입니다.

아울러 구사쓰 시라네산의 분화 경계 레벨은 1 그대로 변화가 없으므로 국도 292 호(시가 구사쓰 고원 루트)는 관계자와 협의한 후 4 월 개통을 예정하고 있습니다.

구사쓰마치는 정보를 수집하여 과학적 관점에서 대응하고 있사오니 안심하고 구사쓰 온천을 방문해 주십시오.

2018 년 1 월 24 일

구사쓰마치장 구로이와 노부타다

草津本白根山火山噴發

日前,草津本白根山突然发生火山喷发,令各界十分擔心。

正如媒體報導所言,本次火山噴發是時隔約 3000 年的噴發。火山噴發警戒層級目前定為 3 級,但由於草津溫泉距離本白根山 5 公里以上,溫泉區並不存在任何危險。目前,政府雖暫定火山噴發周圍 2 公里內為禁止入內區域,但實際有火山石墜落危險的範圍在噴發處 1 公里以內。因此,禁止入內區域以外的地方無任何危險。

火山噴發分為岩漿噴發、岩漿水蒸氣噴發和水蒸氣噴發。本次草津本白根山的噴發屬於水蒸氣噴發,不會發生岩漿噴發並抵達溫泉區的情況。另有部分媒體報導所稱之融雪造成泥石流的問題,從火山種類來看,不存在可能。

今天 (1 月 24 日) 起,天狗山滑雪場、御成山滑雪場將重新開始營業。另外,殺生四人索道及青葉山滑道也將於近日重新開始營業。

此外,鑑於草津白根山的火山噴發警戒層級保持 1 級不變,我們將與相關方面協議,計畫於 4 月開通 292 號國道(志賀高原路徑)。

草津町政府將積極收集情報,進行科學應對,歡迎大家放心前來草津溫泉。

2018 年 1 月 24 日

草津町長 黑岩信忠